

3. Пчелинцева

ОТРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С МИМИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ (на материале английского и немецкого языков)

Эмоции представляют собой своеобразную форму отражения реального процесса взаимодействия человека с окружающей средой. При этом человек не остается безразличным, у него возникают переживания, выражающие его субъективное отношение к этим явлениям. Многие из них передаются через мимику человека. Эмоции, выраженные через мимику человека, нашли отражение во фразеологическом фонде английского и немецкого языков.

Материал для данного исследования – 33 фразеологические единицы (ФЕ) английского языка и 29 ФЕ немецкого языка – был отобран методом сплошной выборки из фразеологических, переводных словарей обоих языков. Среди фразеологизмов английского языка преобладают номинативно-коммуникативные единицы, среди единиц немецкого языка – фразеологические сочетания. Это в основном мотивированные и слабо образные фразеологизмы, поскольку их прототипы (мимические движения) до сих пор активно используются носителями языка.

При сравнении единиц выборки было обнаружено 16 пар калек и 17 пар полукалек, что составляет 98 % от общего количества единиц исследования. Такое большое число полных или частичных эквивалентов обусловлено родством исследуемых языков. Примерами полных калек являются пары *to look up sharply* ‘вскинуть глаза’ / *einen Blick auf j-n werfen* ‘бросить взгляд на кого-либо’ и *to make eyes at smb.* ‘стрелять глазами’ / *schöne Augen machen* ‘строить глазки’. В качестве примеров полукалек можно привести пары *to make (up) a lip* ‘надуть губы’ / *einen Schmollmund machen* ‘надуть губы’ (дуться на кого-либо) и *to one's jaw dropped* ‘челюсть упала’ / *das Essen fällt einem aus dem Gesicht* ‘челюсть упала’ (от удивления).

В основном проанализированные фразеологизмы являются общегенетическими, так как, согласно проведенным в этой области исследованиям, люди выражают различные эмоции схожими способами (Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е.) даже при условии отличий между культурами и языками. Наибольшее количество ФЕ в обоих исследуемых языках выражают недовольство (40 %), удивление (30 %), флирт (15 %), печаль (15 %).

Таким образом, выделенные типы эмоций находят отражение во фразеологических системах обоих языков, и стереотипы отношений между людьми, неотъемлемой частью которых являются эмоции, в основном передаются одинаковыми языковыми средствами.